



שניים מקרא ואחד תרגום

הַבְּהִנְחָל עֲלִיּוֹן גּוֹלִים בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יֵצֵב
גְּבֻלַת עַמִּים לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּהִנְחָל עֲלִיּוֹן
גּוֹלִים בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יֵצֵב גְּבֻלַת עַמִּים לְמִסְפָּר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּאַחְסָנָא עֲלָאָה עֲמֻמָּא בְּפִרְשֻׁתָּהּ
בְּנֵי אֲנָשָׁא קִיִּים תַּחֲוִמֵי עֲמֻמָּא לְמִנְיָן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: כִּי חֶלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:
נִחְלָתוֹ: כִּי חֶלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נִחְלָתוֹ:
אֲרִי חֶלְקָא דִּי עֵמָּה יַעֲקֹב עֲדָב אַחְסָנָתָה:
יִמְצָאָהוּ בְּאַרְצָא מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יִלָּל יִשְׁמֹן
יִסְבְּכְּנָהוּ יִבְנֶנְהוּ יִצְרְנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו: יִמְצָאָהוּ
בְּאַרְצָא מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יִלָּל יִשְׁמֹן יִסְבְּכְּנָהוּ יִבְנֶנְהוּ
יִצְרְנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו: סְפִיק צְרִיכָהוּן בְּאַרְעָא
מִדְבָּרָא וּבֵית צִחְוֹנָא אֲתֵר דִּי לִית מִיָּא אֲשֶׁרְנוֹן
סְחוֹר סְחוֹר לְשִׁכְנָתָהּ אֶלְפִּנּוֹן פִּתְגָמֵי אוֹרִיתָא
נִטְרָנוֹן כְּבַבַת עֵינֵיהוֹן: יֵא בְּנִשְׁרָא יַעֲרִי קָנֹז עַל־
גּוֹזְלֵי יִרְחָף יִפְרֵשׁ כְּנָפָיו יִקְחָהוּ יִשְׁאָהוּ עַל־
אֲבָרְתוֹ: בְּנִשְׁרָא יַעֲרִי קָנֹז עַל־גּוֹזְלֵי יִרְחָף יִפְרֵשׁ
כְּנָפָיו יִקְחָהוּ יִשְׁאָהוּ עַל־אֲבָרְתוֹ: כְּנִשְׁרָא דְמַחֲשֵׁי
לְקִנָּה עַל כְּנוּהֵי מִתְחַוֵּפֵּף פִּרְסִים גְּדַפּוּהֵי מְקַבְּלָהוֹן
מְנַטְלָהוֹן עַל תְּקוּפָא אֲבָרוּהֵי: יֵא יְהוָה בְּרַד יִנְחֵנוּ
וְאִין עִמּוֹ אֵל נִכְר: יְהוָה בְּרַד יִנְחֵנוּ וְאִין עִמּוֹ
אֵל נִכְר: יֵי בִלְחֻדּוּהֵי עֲתִיד לְאַשְׁרִייתָהוֹן
בְּעֻלְמָא דְהוּא עֲתִיד לְאַתְחַדְתָּא וְלֹא יִתְקַנִּים
קְדָמוּהֵי פִלְחָן טַעֲוֹן:

שְׁלִישׁ יֵי יִרְכְּבֵהוּ כְּתִיב עַל־בְּמוֹתֵי קְרִי עַל־כְּבֹמְתִי
אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבַת שְׂדֵי וַיִּנְקְהוּ דְּבִשׁ מִפְּלֵעַ
וַיִּשְׁמֹן מִחֲלָמִישׁ צוּר: יִרְכְּבֵהוּ עַל־כְּבֹמְתִי אֶרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבַת שְׂדֵי וַיִּנְקְהוּ דְּבִשׁ מִפְּלֵעַ וַיִּשְׁמֹן
מִחֲלָמִישׁ צוּר: אֲשֶׁרְנוֹן עַל תְּקִפֵּי אֶרְעָא וְאוּכְלָנוֹן
בִּזְת סְנְאִיָּהוֹן וַיִּהֵב לָהוֹן בִּזְת שְׁלִישֵׁי קְרוּרִין וְנִכְסֵי
יְחִבֵּי כְּרִפִּין תְּקִיפִין: יֵא חֲמָאָת בְּקָר וְחֵלֶב צֹאן
עִם־חֵלֶב כְּרִיִּים וְאֵילִים בְּנִי־כֶשֶׁן וְעֻתוּדִים
עִם־חֵלֶב בְּלִיּוֹת חֲפָה וְדִם־עֵגֶב תִּשְׁתַּחֲחֹמֶר:

אֲהַזְיִנוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ
אֲמַר־יִפִּי: אֲהַזְיִנוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ
אֲמַר־יִפִּי: אֲצִיתוּ שָׁמַיָא וְאַמְלִל וְתִשְׁמַע אֶרְעָא
אֲמַר־יִפִּי: כִּי־עֵרָף כְּמָטָר לִקְחֵי תִּגְלָא כְּמָטָר
אֲמַרְתִּי כְּשַׁעִירִם עַל־יְדֵשָׁא וְכִרְבִּיבִים עַל־
עֵשֶׂב: יַעֲרָף כְּמָטָר לִקְחֵי תִּגְלָא כְּמָטָר אֲמַרְתִּי
כְּשַׁעִירִם עַל־יְדֵשָׁא וְכִרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב: יִבְסֵם
כְּמָטָרָא אוּלְפָנֵי יִתְקַבֵּל כְּמָטָר מִימְרֵי כְּרוּחֵי
מְטָרָא דְנִשְׁכִּין עַל דְּתַאָּה וְכִרְסִיסֵי מְלֻקּוּשָׁא דִּי
עַל עֵשֶׂבָא: כִּי שָׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבו גְּדִל
לְאַלְהֵינוּ: כִּי שָׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבו גְּדִל
לְאַלְהֵינוּ: אֲרִי בִשְׁמָא דִּי אֲנָא מְצִלִי הָבו רְבוּתָא
קְדָם אֱלֹהֵנָא: יֵא הַצּוֹר תְּמִים פְּעֻלָּא כִּי כָּל־דְּרָכֵי
מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאִין עוֹל צְדִיק וַיִּשָּׁר הוּא:
הַצּוֹר תְּמִים פְּעֻלָּא כִּי כָּל־דְּרָכֵי מִשְׁפָּט אֵל
אֱמוּנָה וְאִין עוֹל צְדִיק וַיִּשָּׁר הוּא: תְּקִיפָא
דְּשִׁלְמִין עוֹבְדוּהֵי אֲרִי כָּל אֲרַחְתָּהּ דִּינָא אֱלֹהָא
מִהִימָנָא דְמֵן קְדָמוּהֵי עוֹלָה לֹא נִפְק דְּמֵן קְדָם זַכִּי
וְקִשִּׁיט הוּא: הַשְׁחַת לוֹ לֹא בְּנֵיו מוֹמָם דוֹר
עֲקֹשׁ וּפְתִלְתִּל: שְׁחַת לוֹ לֹא בְּנֵיו מוֹמָם דוֹר
עֲקֹשׁ וּפְתִלְתִּל: חֲבִילוֹ לָהוֹן לֹא לָהּ בְּנִיָּא דִּי
פִּלְחוּ לְטַעֲוֹתָא דְרָא דְאַשְׁנֵיו עוֹבְדוּהֵי וְאַשְׁתַּנִּיו:
וְלִיהוָה תְּגַמְלוּ־זֹאת עִם נֶכֶל וְלֹא חֶכֶם
הִלּוּ־הוּא אֲבִיד קִנְיָד הוּא עֲשֵׂה וַיִּכְנַע:
הִלּוּ־הוּא תְּגַמְלוּ־זֹאת עִם נֶכֶל וְלֹא חֶכֶם הִלּוּ־הוּא
אֲבִיד קִנְיָד הוּא עֲשֵׂה וַיִּכְנַע: הָא קְדָם יֵי אֲתוֹן
גְּמִלִין דָּא עֲמָא דְקִבְּלוּ אוֹרִיתָא וְלֹא חֲפִימוּ הָלֹא
הוּא אֲבוּף וְאַתָּה דִּי לָהּ הוּא עֲבָדָה וְאַתְקַנְדָּה:

שְׁנֵי זְכָר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֵּר וְדֵר שְׁאֵל
אֲבִיד וַיִּגְדֵּד וְקִנְיָד וַיִּאֲמְרוּ־לָהּ: זְכָר יְמוֹת עוֹלָם
בִּינוּ שְׁנוֹת דֵּר וְדֵר שְׁאֵל אֲבִיד וַיִּגְדֵּד וְקִנְיָד
וַיִּאֲמְרוּ־לָהּ: אֲדָרָב יוֹמִין דְּמֵן עֲלָמָא אֲסַתְּפֵל בְּשַׁנִּי
דֵּר וְדֵר שְׁאֵל אֲבוּף וַיְחִי לָהּ סְבִיד וַיִּמְרוֹן לָהּ:

אֲכֻעִיסָם: הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא־אֵל פְּעֻסוֹנִי בְּהַבְלִיהֶם
וְאִנִּי אֲקִנְיָאִם בְּלֹא־עֵם בְּגוֹי נָכַל אֲכֻעִיסָם: אֲנוּן
אֲקִנְיָאוֹ קִדְמִי בְּלֹא דַחְלָא אֲרִגִּיזוֹ קִדְמִי בְּפִלְחֹן
טַעֲוֹן וְאִנָּא אֲקִנְנוּן בְּלֹא עֵם בְּעֻמָּא טַפְשָׁא
אֲרִגְזִנּוּן: כִּי־אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאִפִּי וְתִיקַד עַד־
שְׁאוֹל תַּחֲתִית וְתֹאכַל אֶרֶץ וִיבֹלֶה וְתִלְהַט
מוֹסְרֵי הָרִים: כִּי־אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאִפִּי וְתִיקַד עַד־
שְׁאוֹל תַּחֲתִית וְתֹאכַל אֶרֶץ וִיבֹלֶה וְתִלְהַט מוֹסְרֵי
הָרִים: אֲרִי קְדוּם תִּקִּיף כְּאִשָּׁא נֶפֶק מִקִּדְמִי בְּרָגִז
וְשָׂצִי עַד שְׁאוֹל עֲרֹאִית וְאֶסֶף אַרְעָא וְעִלְלַתְהָ
וְשָׂצִית עַד סִיפֵי טוּרֵיָא: כִּי אֶסְפָּה עֲלִימוֹ רַעוּת
חֲצִי אֲכַלְה־בָּם: אֶסְפָּה עֲלִימוֹ רַעוּת חֲצִי אֲכַלְה־
בָּם: אֶסֶף עֲלִיהוֹן בִּישׁוֹן מִכְתָּשִׁי אֲשָׂצִי בַּהוֹן:
כִּי־מוֹי רָעַב וְלַחֲמִי רִשָּׁף וְקָטַב מְרִירִי וְשׁוֹן
בְּהֻמָּת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֻמָּת וְחִלִּי עָפָר: מוֹי
רָעַב וְלַחֲמִי רִשָּׁף וְקָטַב מְרִירִי וְשׁוֹן־בְּהֻמָּת אֲשַׁלַּח־
בָּם עִם־חֻמָּת וְחִלִּי עָפָר: נִפְיַחִי כָפֹן וְאֲכֹלִי עוֹף
וּכְתִישִׁי רוּחִין בִּישׁוֹן וְשׁוֹן חִיּוֹת בְּרָא אֲגִירִי בַּהוֹן
עִם חֻמָּת תַּנִּינְיָא דְזַחְלִין בְּעַפְרָא: כִּי־מַחוּץ
תִּשְׁכַּל־חֲרֹב וּמַחְדָּרִים אִימָה גַם־בְּחֹרֹל גַּם־
בְּתוֹלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שִׁיבָה: מַחוּץ תִּשְׁכַּל־חֲרֹב
וּמַחְדָּרִים אִימָה גַם־בְּחֹרֹל גַּם־בְּתוֹלָה יוֹנֵק עִם־
אִישׁ שִׁיבָה: מִבְּרָא תִתַּפֵּל חֲרָבָא וּמִתְנַנִּיא חֲרָגַת
מוֹתָא אַף עוֹלְמִיהוֹן אַף עוֹלְמַתְהוֹן יִנְקִיהוֹן עִם
אִנְשׁ סְבִיהוֹן: כִּי־אֲמַרְתִּי אֶפְאִיָּהֶם אֲשַׁבִּיתָהּ
מֵאִנְשׁ וְזָכְרָם: אֲמַרְתִּי אֶפְאִיָּהֶם אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאִנְשׁ
וְזָכְרָם: אֲמַרְתִּי אַחֻל־רָגִזִּי עֲלִיהוֹן וְאֲשַׁצְנּוּן אֲכַטֵּל
מִבְּנֵי אִנְשָׁא דוּכְרִנִּיהוֹן: כִּי־לֹאִלִּי פְעֻס אֹיִב אֲגוּר
פֶּן־יִנְכְּרוּ צְרִימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יִדְנוּ רָמָה וְלֹא יִהְיֶה
פַּעַל כִּלְזָתָא: לֹאִלִּי פְעֻס אֹיִב אֲגוּר פֶּן־יִנְכְּרוּ
צְרִימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יִדְנוּ רָמָה וְלֹא יִהְיֶה פַּעַל כִּלְזָתָא
זָאת: אֲלוּלָפוֹן רָגִזָא דְסָנְאָה כְּנִישׁ דִּילְמָא יִתְרַבֵּר
בַּעַל דְּבָבָא דִילְמָא יִימְרוּן יִדְנָא תִקִּיפַת לָנָא וְלֹא
מִן קִדְם יִי הָוֹת כֹּל דָּא: כִּי־כִינּוּ אֲבָד עֲצוֹת

חֻמָּת בְּקָר וְחֻלָּב צֹאן עִם־חֻלָּב פָּרִים וְאִילִים
בְּנִי־בִשָּׁן וְעֵתוּדִים עִם־חֻלָּב כִּלְיוֹת חֲמָה וְדַם־עֵנָב
תִּשְׁתַּחֲחֻמָּר: יִהְיֶה לַהוֹן בּוֹת מִלְכִּיהוֹן וְשִׁלְטִיהוֹן
עִם עֵתֵר וּבְרַבִּיהוֹן וּתְקַפִּיהוֹן עֻמָּא דְאַרְעָהוֹן
וְאַחְסִנְתְּהוֹן עִם בּוֹת חִילִּיהוֹן וּמִשְׁרִיתְהוֹן וְדַם
גְּבִרִיהוֹן אִיתְשַׁד כְּמָנָא: כִּי־וְיִשְׁמֹן יִשְׂרָוֹן וִיבִעֻט
שְׁמֹנֶת עֲבִית כְּשִׁית וְיִשְׁטֹל אֱלֹהִי עֲשֹׂהוּ וִינְבֵל
צוּר יִשְׁעָתָא: וְיִשְׁמֹן יִשְׂרָוֹן וִיבִעֻט שְׁמֹנֶת עֲבִית
כְּשִׁית וְיִשְׁטֹל אֱלֹהִי עֲשֹׂהוּ וִינְבֵל צוּר יִשְׁעָתָא:
וְעֵתֵר יִשְׂרָאֵל וְכַעַט אֲצִלַּח תִּקּוּף קִנָּא נִכְסִין
וְשִׁבְק פִּלְחֹן אֲלֵהָא דְעֻבְדָּהּ וְאַרְגִּזוֹ קִדְם תִּקִּיפָא
דְּפָרְקָהּ: כִּי־קִנְאָהוּ בְּזוּרִים בְּתוֹעֵבַת יִכְעִיסָהוּ:
יִקְנָאָהוּ בְּזוּרִים בְּתוֹעֵבַת יִכְעִיסָהוּ: אֲקִנְיָאוֹ
קִדְמוּהִי בְּפִלְחֹן טַעֲוֹן בְּתוֹעֵבַת אֲרִגִּיזוֹ קִדְמוּהִי:
יִיבָחוּ לְשֹׁדִים לֹא אֱלֹהִי אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם
חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוֹם אֲבַתִּיכֶם:
יִיבָחוּ לְשֹׁדִים לֹא אֱלֹהִי אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים
מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוֹם אֲבַתִּיכֶם: דְּבָחוּ לְשֹׁדִין
דְּלִית בַּהוֹן צְרוּף דַּחְלָן דְּלֹא יִדְעֻנוּן חֲדַתָּא דִּי
מִקְרִיב אֲתַעֲבִידָא לֹא אֲתַעֲסֻקוּ בַּהוֹן אֲבַתִּיכֶם:
יִי צוּר יִלְדֵּךְ תִּשְׁי וְתִשְׁכַּח אֵל מַחְלֵלְךָ: צוּר
יִלְדֵּךְ תִּשְׁי וְתִשְׁכַּח אֵל מַחְלֵלְךָ: דַּחְלָא תִקִּיפָא
דְּבָרָאָּא אֲתַנְשַׁתָּא שְׁבַקְתָּא פִלְחֹן אֲלֵהָא דְעֻבְדָּךְ:
רַבִּיעִי יִי־יִרָא יִהְיֶה וְיִנְאָץ מִכְּעֵם בְּגוֹי וּבְנִתָּיו:
וְיִרָא יִהְיֶה וְיִנְאָץ מִכְּעֵם בְּגוֹי וּבְנִתָּיו: וְגַלִּי קִדְם יִי
וְתִקִּף רָגִזָה מִדְּאַרְגִּיזוֹ קִדְמוּהִי בְּנִין וּבָנִין:
כִּי־יֹאמֶר אֲסִתִּירָה פְּנֵי מַהֶם אֲרָאָה מַה
אַחֲרִיתֶם כִּי דוֹר תַּחֲפֹכַת הֵמָּה בְּנִים לֹא־אֱמֹן
בָּם: וְיֹאמֶר אֲסִתִּירָה פְּנֵי מַהֶם אֲרָאָה מַה
אַחֲרִיתֶם כִּי דוֹר תַּחֲפֹכַת הֵמָּה בְּנִים לֹא־אֱמֹן בָּם:
וְאִמֶּר אֶסְלַק שְׁכֻנַּתִּי מִנְּהוֹן גַּלִּי קִדְמִי מָא יִהִי
כְּסוּפִיהוֹן אֲרִי דְרָא דְאַשְׁנִי אֲנוּן בְּנִיא דְלִית בַּהוֹן
חִימְנוּ: כִּי־הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא־אֵל פְּעֻסוֹנִי
בְּהַבְלִיהֶם וְאִנִּי אֲקִנְיָאִם בְּלֹא־עֵם בְּגוֹי נָכַל

הָמָּה וְאִין בָּהֶם תְּבוּנָה: כִּי־נָוִי אֲבָר עֲצוֹת הָמָּה
וְאִין בָּהֶם תְּבוּנָה: אָרִי עִם מֵאֲבָדִי עֲצָה אֲנוּן וְלִית
בְּהוֹן סוֹכְלָתְנוּ:

חֲמוּשִׁי כִּי לֹו חֲכָמוּ יִשְׁכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
לְאַחֲרֵיתָם: לֹו חֲכָמוּ יִשְׁכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
לְאַחֲרֵיתָם: אֵלֹו חֲכִימוּ אֶסְתַּפְּלוּ בְּדָא סָבְרוּ מָא
יְהִי בְּסוֹפִיהוֹן: לֹאִיכָּה יִרְדֹּף אַחֲרֵי אֶלְפֵי וְשָׁנִים
יָנִיסוּ רַבְכָּה אִם־לֹא כִי־צוּרָם מִכָּרָם וַיְהוּה
הַסְגִּירָם: אִיכָּה יִרְדֹּף אַחֲרֵי אֶלְפֵי וְשָׁנִים יָנִיסוּ
רַבְכָּה אִם־לֹא כִי־צוּרָם מִכָּרָם וַיְהוּה הַסְגִּירָם:
אֲבָדִין יִרְדֹּף חֲד אֶלְפָא וְתָרִין יַעֲרֻקוֹן לְרַבּוּתָא
אֶלְהֵן אָרִי תְּקִיפָהוֹן מְסֻרָנוּן וַיִּי אֶשְׁלַמְנוּן: לֹא כִי
לֹא כְּצוּרָנוּ צוּרָם וְאִי־בִינוּ פְּלִילִים: כִּי לֹא כְּצוּרָנוּ
צוּרָם וְאִי־בִינוּ פְּלִילִים: אָרִי לֹא כְּתַקְפָּנָא תְּקַפְּהוֹן
וּבְעָלִי דְכִבְנָא הוּוּ דִינָנָא: לֹא כִי־מִנְפָּן סָדֵם גִּפְנָם
וּמִשְׁדָּמָת עֲמָרָה עֲנַבְמוּ עֲנִי־רֹושׁ אִשְׁפֹּלַת
מְרֹרֶת לָמוּ: כִי־מִנְפָּן סָדֵם גִּפְנָם וּמִשְׁדָּמָת עֲמָרָה
עֲנַבְמוּ עֲנִי־רֹושׁ אִשְׁפֹּלַת מְרֹרֶת לָמוּ: אָרִי
כְּפִרְעָנוּת עֲמָא דְסָדוּם פְּרַעְנוּתְהוֹן וְלִקְוֹתְהוֹן כְּעַם
עֲמָרָה מִחֲתָהוֹן בִּישִׁין כְּרִשִׁי חוּזִין וְתִשְׁלָמָת
עוֹבְדֵיהוֹן כְּמִרְוֹתְהוֹן: לֹא חֲמַת תַּנִּינִים יִינָם
וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲכֹור: חֲמַת תַּנִּינִים יִינָם וְרֹאשׁ
פְּתָנִים אֲכֹור: הָא כְּמֹרֶת תַּנִּינָא כֹּס פְּרַעְנוּתְהוֹן
וּכְרִישׁ פְּתָנִי חוּזִין אֲכֹורָאִין: לֹא הִלָּא־הוּא כְּמָם
עֲמָרִי חֲתוּם בְּאוּצְרָתִי: הִלָּא־הוּא כְּמָם עֲמָרִי
חֲתוּם בְּאוּצְרָתִי: הִלָּא כָּל עוֹבְדֵיהוֹן גִּלְזִין קְדָמִי
גִּנְיִזִין לְיוֹם דִּינָא בְּאוּצְרִי: לֹא לִי נֶקֶם וְשָׁלָם לַעַת
תְּמוּט רִגְלָם כִּי קְרוּב יוֹם אִידָם וְחֹשׁ עֲתֵדָת
לָמוּ: לִי נֶקֶם וְשָׁלָם לַעַת תְּמוּט רִגְלָם כִּי קְרוּב יוֹם
אִידָם וְחֹשׁ עֲתֵדָת לָמוּ: קְדָמִי פְּרַעְנוּתָא וְאַנָּא
אֶשְׁלָם לַעֲדָן דִּיגִלּוֹן מֵאַרְעָהוֹן אָרִי קָרִיב יוֹם
תְּבָרְהוֹן וּמִבְּע דַּעֲתִיד לְהוֹן: לֹא כִי־יִדִין יְהוּה עֲמוֹ
וְעַל־עֲבָדֵיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִי־אֲזוּלַת יָד וְאַפָּם
עֲצוֹר וְעֻזּוֹב: כִּי־יִדִין יְהוּה עֲמוֹ וְעַל־עֲבָדֵיו יִתְנַחֵם

כִּי יִרְאֶה כִי־אֲזוּלַת יָד וְאַפָּם עֲצוֹר וְעֻזּוֹב: אָרִי דִין
יִי דִינָא דַּעֲמָה וּפְרַעְנוּת עֲבָדֵיהִי צְדִיקָא יִתְפָּרַע
אָרִי גִלִי קְדָמוּהִי דְּבַעֲדָן דִּתְתַּקַּף עֲלֵיהוֹן מִחַת
סְנָאָה יְהוֹן מִשְׁלָטְלִין וּשְׁבִיקִין: לֹא וְאַמָּר אִי
אֱלֹהִימוּ צוּר חֲסִיו בּוֹ: וְאַמָּר אִי אֱלֹהִימוּ צוּר חֲסִיו
בּוֹ: וַיִּימַר אֵן דְּחִלְתָּהוֹן תְּקִיפָא דְהוּוּ רַחֲצִין בַּה:
לֹא אֶשְׁר חֲלָב וּבְחִימוּ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יִין נְסִיכָם
יָקוּמוּ וַיַּעֲזֹרְכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה: אֶשְׁר חֲלָב
וּבְחִימוּ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יִין נְסִיכָם יָקוּמוּ וַיַּעֲזֹרְכֶם יְהִי
עֲלֵיכֶם סִתְרָה: דִּי תִרְב נְכִסְתָּהוֹן הוּוּ אֲכָלִין שְׁתֵּן
חֲמַר נְסִיפִיהוֹן יָקוּמוֹן פְּעֵן וַיִּסְעָדוּנְכוֹן יְהוֹן
עֲלִיכוֹן מִגֵּן: לֹא רָאוּ | עֲתָה כִי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאִין
אֱלֹהִים עֲמָדִי אֲנִי אֲמִית וְאַחֲרֵיהִי מִחֲצָתִי וְאִין
אַרְפָּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל: רָאוּ | עֲתָה כִי אֲנִי אֲנִי
הוּא וְאִין אֱלֹהִים עֲמָדִי אֲנִי אֲמִית וְאַחֲרֵיהִי מִחֲצָתִי
וְאִין אַרְפָּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל: חֲזוּ פְעֵן אָרִי אֲנָא
אֲנָא הוּא וְלִית אֶלָּה בְּר מְנִי אֲנָא מִמִּית וּמִחַה
מְחִינָא וְאַפּ מְסִינָא וְלִית מִן יָדִי מִשׁוּב:

שִׁישִׁי מ כִי־אֶשְׂא אֱל־שָׁמַיִם יָדִי וְאַמָּרְתִּי חִי אֲנֹכִי
לְעֹלָם: כִי־אֶשְׂא אֱל־שָׁמַיִם יָדִי וְאַמָּרְתִּי חִי אֲנֹכִי
לְעֹלָם: אָרִי אֲתַקְנִית בְּשִׁמְיָא בֵּית שְׁכֻנָּתִי וְאַמָּרִית
קִים אֲנָא לְעֹלָמִין: מֵאִם־שְׁנוּתִי בְּרַק חֲרָפִי
וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפָּט יָדִי אֲשִׁיב נֶקֶם לְצָרִי וְלִמְשֻׁנָּאִי
אֶשְׁלָם: אִם־שְׁנוּתִי בְּרַק חֲרָפִי וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפָּט יָדִי
אֲשִׁיב נֶקֶם לְצָרִי וְלִמְשֻׁנָּאִי אֶשְׁלָם: אִם עַל חֲד
תָּרִין כְּחֲזוּ בְּרַקָא מְסוּף שְׁמִיָּא וְעַד סוּף שְׁמִיָּא
תִּתְגַּלִּי חֲרָפִי וְתִתְקַף בְּדִינָא יָדִי אֲתִיב פְּרַעְנוּתָא
לְסָנָאִי וּלְבַעֲלִי דְכָבִי אֶשְׁלָם: מֵאִשְׁכִּיר חֲצִי
מָדָם וְחֲרָפִי תֹאכַל בְּשׂוֹר מָדָם חֲלָל וְשִׁבְיָה
מְרֹאשׁ פְּרַעְנוּת אוֹיֵב: אֲשִׁכִּיר חֲצִי מָדָם וְחֲרָפִי
תֹאכַל בְּשׂוֹר מָדָם חֲלָל וְשִׁבְיָה מְרֹאשׁ פְּרַעְנוּת אוֹיֵב:
אָרִי גִירִי מִדְּמָא וְחֲרָפִי תִקְטוֹל בְּעַמְמָא מָדָם
קְטִילָן וְשִׁבְיָן לְאַעֲדָאָה כְּתָרִין מְרִישׁ סְנָאָה וּבַעֲל
דְּכָבָא: מֵאִתְּרִינִי גוֹיִם עֲמוֹ כִּי דִם־עֲבָדֵיו יִקּוּם

הָזֶה לֵאמֹר: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה לֵאמֹר: וּמִלִּיל יִי עִם מֹשֶׁה בְּכָרֶן יִקְרָא הַדִּין
לְמִימָר: מִטַּעַם אֶל־הֶרֶץ הַעֲבָרִים הָזֶה הֶרֶץ־נִבֹּ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִזֹּאב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וְרֹאֵה
אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְאֻחֻזָּה: עַל־הֶרֶץ הַעֲבָרִים הָזֶה הֶרֶץ־נִבֹּ אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ מִזֹּאב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וְרֹאֵה אֶת־אֶרֶץ
כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחֻזָּה: ס
לְטוֹרָא דְעֵבְרָאֵי הַדִּין טוֹרָא דִּנְבֹו דִּי בְּאֶרְעָא
דְּמִזֹּאב דִּי עַל אִפִּי יְרֵחוֹ וְחֻזִּי יֵת אֶרְעָא דְכְנָעַן דִּי
אָנָּא יִהְיֶה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחֻסְנָא: נ וּמֵת בְּהָר
אֲשֶׁר אֶתְּהַ עֲלֶיהָ שְׁמָהּ וְהָאֶסְפָּה אֶל־עַמּוּד
בְּאֶשְׁר־מֵת אֶהְרֹן אֶחֱיָד בְּהָר הַהוּא וַיֵּאֶסְפָּה
אֶל־עַמּוּי: וּמֵת בְּהָר אֲשֶׁר אֶתְהַ עֲלֶיהָ שְׁמָהּ
וְהָאֶסְפָּה אֶל־עַמּוּד בְּאֶשְׁר־מֵת אֶהְרֹן אֶחֱיָד בְּהָר
הַהוּא וַיֵּאֶסְפָּה אֶל־עַמּוּי: וּמוֹת בְּטוֹרָא דִּי אֶת סֶלֶק
לְתַמָּן וְאֶתְכַנְשׁ לְעַמּוּד כְּמָא דְמִית אֶהְרֹן אֶחֱוּד
כְּהוֹר טוֹרָא וְאֶתְכַנְשׁ לְעַמּוּד: טא עַל־ אֲשֶׁר
מַעֲלֵתֶם בִּי בְּתוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מְרִיבַת קֹדֶשׁ
מִדְּבַר־צֶן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדְשֵׁתֶם אוֹתִי בְּתוֹד
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל־ אֲשֶׁר מַעֲלֵתֶם בִּי בְּתוֹד בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מְרִיבַת קֹדֶשׁ מִדְּבַר־צֶן עַל אֲשֶׁר
לֹא־קִדְשֵׁתֶם אוֹתִי בְּתוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עַל דִּי
שִׁקְרַתֶּן בְּמִימָרִי בְּגוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי מִצוֹת רָקִם
מִדְּבָרָא דְצֶן עַל דִּי לֹא קִדְשִׁתֶּן יְתִי בְּגוֹ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל: טב כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת־הָאֶרֶץ וְשְׁמָהּ
לֹא תִבֹּא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת־הָאֶרֶץ וְשְׁמָהּ לֹא
תִבֹּא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ארי
מִקְבֵּל תַּחְזִי יֵת אֶרְעָא וּלְתַמָּן לֹא תַעוֹל לְאֶרְעָא
דִּי אָנָּא יִהְיֶה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה
אֶת־הָאֶרֶץ וְשְׁמָהּ לֹא תִבֹּא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־
אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ פ פ ג'ב פְּסוּקִים, כ"ב ס'מִן.

וְנָקַם יֵשׁוּב לְצִרְיָו וּכְפַר אֲדָמְתּוֹ עִמּוֹ: הֲרִנְנוּ
גוֹיִם עִמּוֹ כִּי דַם-עֲבָדָיו יִקָּוֶם וְנָקַם יֵשׁוּב לְצִרְיָו
וּכְפַר אֲדָמְתּוֹ עִמּוֹ: פ' שְׁבַחְיו עֲמִמָּא עִמָּה אָרִי
פִּרְעָנוֹת עֲבֹדָהּ צִדִּיקָא יִתְפָּרַע וּפִרְעָנוֹת יִתִּיב
לְסִנְאוּהִי וּיְכַפֵּר עַל אֲרֻעָה וְעַל עִמָּה:

שביעי מִדֹּבֵי אֶת־מִשְׁחָה וַיִּדְבֹּר אֶת־פְּלִדְבָּרִי
הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאֻזְנֵי הָעֵם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בֶּן־נֹון:
וַיִּבְא מֹשֶׁה וַיִּדְבֹּר אֶת־פְּלִדְבָּרִי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת
בְּאֻזְנֵי הָעֵם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בֶּן־נֹון: וְאַתָּה מֹשֶׁה
וּמְלִיל יֵת כֹּל פִּתְגָמֵי תִשְׁבַּחְתָּהּ הָדָא קָדָם עֲמָא
הוּא וְהוֹשֵׁעַ בֶּר נֹון: מִה וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר
אֶת־פְּלִידְבָּרִים הָאֵלֶּה אֶל־פְּלִי־יִשְׂרָאֵל: וַיְכַל
מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־פְּלִידְבָּרִים הָאֵלֶּה אֶל־פְּלִי־
יִשְׂרָאֵל: וְשָׂצִי מֹשֶׁה לְמַלְאָא יֵת כֹּל פִּתְגָמֵי
הָאֲלִין עִם כֹּל יִשְׂרָאֵל: מו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁמֹו
לְבַבְכֶּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲיֵד בְּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־פְּלִדְבָּרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
שְׁמֹו לְבַבְכֶּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַעֲיֵד בְּכֶם
הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־פְּלִדְבָּרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וַאֲמַר לְהֹן שׁוּ
לְבַכּוֹן לְכָל פִּתְגָמֵי דִּי אֲנָא מִסְּהַד בְּכוֹן יוֹמָא
דִּין דִּי תִפְקֹדְנוּן יֵת בְּגִיכוֹן לְמִטְר לְמַעַבְד יֵת כֹּל
פִּתְגָמֵי אוּרִיתָא הָדָא: מו פִּי לֹא־דָבַר רַק הוּא
מִפֶּם בִּי־הוּא חַיִּיכֶם וּבִדְבַר הַזֶּה תֵּאָרִיכוּ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פִּי לֹא־דָבַר רַק הוּא מִפֶּם
בִּי־הוּא חַיִּיכֶם וּבִדְבַר הַזֶּה תֵּאָרִיכוּ יָמִים עַל־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ: אַרִי לֹא פִתְגָם רַקָּא הוּא מִנְכוֹן אַרִי הוּא
חַיִּיכוֹן וּבִפִּתְגָמָא הָדִין תּוֹרְכוֹן יוֹמִין עַל אַרְעָא
דִּי אַתּוֹן עֹבְרִין יֵת יִרְדְּנָא תַּמָּן לְמִירְתָּהּ:

מפטיר פ מה וידבר יהוה אל-משה בעצם היום

הפטרה לפרשת האזינו בשמואל ב פרק כב

כשחל בין כיפור לסוכות מפטירין "וידבר דוד", וכשחל בשבת שובה, מפטירין "שובה ישראל".

א וידבר דוד ליהוה את־דברי השירה הזאת ביום הציל יהוה אתו מכף כל־איביו ומכף שאול:
 ב ויאמר יהוה סלעי ומצדתי ומפלטי־לי: ג אלהי צורי אחסה־בו מגִי וקרן ישעי משגבי ומנוסי
 משעי מחמם תשעני: ד מהלל אקרא יהוה ומאיבי אושע: ה כי אפפני משברי־מות נחלי בליעל
 יבעתני: ו חבלי שאול סבני קדמני מקשי־מות: ז בצר־לי אקרא יהוה ואל־אלהי אקרא וישמע
 מהיכלו קולי ושועתי באזניו: ח ויתגעש ותרעש הארץ מוסדות השמים ירגזו ויתגעשו בייחרה
 לו: ט עלה עשן באפו ואש מפיו תאכל גחלים בערו ממנו: י ויט שמים וירד וערפל תחת רגליו:
 יא וירכב על־פרוב ויעף וירא על־פני־רוח: יב וישת חשך סביבותיו סבות חש־ת־מים עבי
 שחקים: יג מנה נגדו בערו גחלי־אש: יד ירעם מן־שמים יהוה ועליון יתן קולו: טו וישלח חצים
 ויפיצם בַּרֶק ויהם: טז ויראו אפקי ים יגלו מוסדות תבל בגערת יהוה מנשמת רוח אפו: יז וישלח
 ממרום יקחני ומשני ממים רבים: יח יצילני מאיבי עז משנאי כי אמצו ממני: יט יקדמני ביום
 אידי ויהי יהוה משען לי: כ ויצא למרחב אתי וחלצני בייחפץ בוי: כא יגמלני יהוה בצדקתי כבר
 ידי ישיב לי: כב כי שמרתי דרכי יהוה ולא רשעתי מאלהי: כג כי כל־משפטי לנגדי וחקתיו
 לא־אסור ממנה: כד ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני: כה וישב יהוה לי בצדקתי כבר לנגד
 עיניו: כו עס־חסיד תתחסד עס־גבור תמים תתמם: כז עס־נבר תתבר ועס־עקש תתפל:
 כח ואתעם עני תושיע ועיניך על־רמים תשפיל: כט כִּי־אתה גירי יהוה ויהוה וגיה חשפי: ל כי
 ככה ארוץ גִּדּוּד באלהי אדלג־שור: לא האל תמים דרכו אמרת יהוה צרופה מגן הוא לכל
 החסים בו: לב כי מִי־אל מבִּלְעֵי יהוה ומי צור מבִּלְעֵי אלהינו: לג האל מעווי חיל ויתר תמים
 דרכי: לד משוה רגלי באילות ועל־במתי יעמידני: לה מלמד ידי למלחמה ונחת קשת־נחושה
 ורעתי: לו ותתן־לי מגן ישעך וענתך תרבני: לז תרחיב צעדי תחתני ולא מעדו קרסלי: לח ארדפה
 איבי ואשמידם ולא אשוב עד־בלותם: לט ואכלם ואמחצם ולא יקומו ויפלו תחת רגלי: מ ותזרני
 חיל למלחמה תכריע קמי תחתני: מא ואיבי תתה לי ערף משנאי ואצמיתם: מב ישעו ואין משיע
 אלי־יהוה ולא ענם: מד ואשחקם כעפר־ארץ כמיט־חוצות אדקם ארקעם: מה ותפלטני מריבי עמי
 תשמרני לראש גוים עם לא־ידעתי יעבדני: מה בני נבר ותבחש־לי לשמע און ישמעו לי: מז בני
 נבר יבלו ויחגרו ממסגרותם: מח חִי־יהוה וברוך צורי ויִרֵם אלהי צור ישעי: מה האל הנתן נקמת
 לי ומריר עמים תחתני: מז ומוציא מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני: נ על־כן אודך
 יהוה בגוים ולשמך אומר: נ מגדול ישועות מלכו ועשה־חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד־עולם: